

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2021

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न
भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं ।

1. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों का सोदाहरण उत्तर दीजिए :

2×10=20

- ‘अनुवाद में शब्द का नहीं, उसके अर्थ और भाव का अंतरण किया जाता है ।’ इस कथन की सत्यता पर विचार कीजिए ।
- सृजनात्मक साहित्य और विज्ञान-तकनीकी साहित्य में क्या अंतर होता है ? संक्षेप में चर्चा कीजिए ।
- समाचार-पत्र, पुस्तक, आदि में शीर्षक की भूमिका को रेखांकित करते हुए शीर्षकों के अनुवाद की प्रविधि पर प्रकाश डालिए ।
- जनतंत्र में सूचना और जानकारियों का महत्त्व समझाते हुए बताइए कि सूचना/विवरणों के अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

- (i) പദ്ധതി
- (ii) ശമ്പളം
- (iii) അനുവാദം
- (iv) പരസ്യം
- (v) സ്വർണ്ണം
- (vi) വില കുറഞ്ഞ
- (vii) സമൂഹം
- (viii) മാതൃക
- (ix) ആരോഗ്യം
- (x) മുയൽ
- (xi) അളിയൻ
- (xii) കിഴക്ക്
- (xiii) തലയിണ
- (xiv) വീതിയുള്ള

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** हिन्दी शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

- (i) कुर्सी
- (ii) जाँच
- (iii) जमानत
- (iv) संदर्भ
- (v) परिवार
- (vi) पदावनति

- (vii) इस्तीफा
- (viii) भिंडी
- (ix) अधिसूचना
- (x) कार्रवाई
- (xi) महंगा
- (xii) विभाग
- (xiii) सुस्त
- (xiv) अवकाश

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (a) കൊച്ചി കേരളത്തിലെ പ്രധാനപ്പെട്ട വാണിജ്യ നഗരമാണ്.
- (b) രവീന്ദ്രനാഥ് ടാഗോറിന് ഗാന്ധിജിയോട് വളരെ ബഹുമാനം ഉണ്ടായിരുന്നു.
- (c) അവസാന തീയതിക്കുശേഷം ലഭിക്കുന്ന അപേക്ഷകൾ പരിഗണിക്കപ്പെടുകയില്ല.
- (d) താങ്കൾ പ്രേം ചന്ദിന്റെ നോവലുകൾ വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ ?
- (e) മീറ്റിംഗിൽ ഇന്നലെ പ്രസംഗിച്ച വ്യക്തി എന്റെ നല്ല സുഹൃത്താണ്.

- (f) സന്ധ്യക്ക് റോഡുകളിൽ വാഹനങ്ങളുടെ നല്ല തിരക്ക് ഉണ്ടായിരിക്കും.
- (g) എന്റെ അമ്മാവന് ആറ് ഭാഷകൾ അറിയാമായിരുന്നു.
- (h) താങ്കൾ പറഞ്ഞ കാര്യം ഞാൻ മറക്കുകയില്ല.
- (i) ഗോവയിൽ മുമ്പ് പോർട്ടുഗീസുകാർ ഭരിച്ചിരുന്നു.
- (j) ചുമ കാരണം എനിക്ക് ഇന്നലെ പ്രസംഗിക്കാൻ സാധിച്ചില്ല.
- (k) വരാഹമിഹിരൻ ജ്യോതിഷത്തിൽ മികച്ച പണ്ഡിതനായിരുന്നു.
- (l) ഭഗത് സിംഗ് ഇരുപത്തിമൂന്നാം വയസ്സിൽ രക്തസാക്ഷിയായി.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं *दस* वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (a) कार्यालय के अंदर प्रवेश करते समय अपना पहचान-पत्र दिखाना आवश्यक है ।
- (b) यह पत्रिका विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए मार्गदर्शन का काम करती है ।

- (c) लिखित परीक्षा में उत्तीर्ण होने वाले उम्मीदवारों को साक्षात्कार के लिए बुलाया जाएगा ।
- (d) इस पाठ्यक्रम के अगले बैच के लिए दाखिला मार्च, 2022 में शुरू होगा ।
- (e) चयन किए जाने वाले सभी विद्यार्थियों को प्रति मास 3000 रुपए की छात्रवृत्ति दी जाएगी ।
- (f) वर्तमान युग में सूचना प्रौद्योगिकी का महत्त्व सर्वविदित है ।
- (g) नियम का उल्लंघन करने वालों पर अनुशासनात्मक कार्रवाई की जाएगी ।
- (h) गाँधीजी सत्य को ही ईश्वर मानते थे ।
- (i) वाणिज्य मंत्रालय में उपनिदेशक पद पर प्रतिनियुक्ति के लिए आवेदन-पत्र भेजने की अंतिम तिथि 30 नवंबर, 2018 है ।
- (j) विनोबा भावे को कई भाषाएँ आती थीं ।
- (k) पिछली सदी में शहरों और औद्योगीकरण ने हजारों वनों और गाँवों को मिटाया है ।
- (l) आधुनिक सदी तकनीक, संचार एवं विज्ञान के बदलाव की सदी है ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम अर्थ लिखिए : 10×1=10

शब्द	हिन्दी अर्थ	मलयालम अर्थ
(a) राष्ट्रीय		
(b) संभावना		
(c) विधि		
(d) योग		
(e) प्रमाण		
(f) संतोष		
(g) आधार		
(h) विरुद्ध		
(i) प्रभाव		
(j) सूचना		
(k) वर्तमान		
(l) प्रपंच		

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

- (a) ഭാരതചരിത്രത്തിലെ വിവാദ ഭരണാധികാരിയായ സുൽത്താൻ മുഹമ്മദ് തയ്യൂക്കിന്റെ ഭരണകാലത്താണ് ലോകസഞ്ചാരിയായ ഇബ്നു

ബത്തുത്ത ദില്ലിയിലെത്തുന്നത്.
ഉയർന്ന പദവികൾ സ്വീകരിച്ച്
ദീർഘകാലം അവിടെ താമസിച്ച
അദ്ദേഹത്തിന് സുൽത്താന്റെ
സ്വഭാവത്തിന്റെ പ്രത്യേകതകളെല്ലാം
അടുത്തുനിന്ന് നോക്കിക്കാണാൻ
കഴിഞ്ഞു. സുൽത്താന്റെ നന്മകളും
തിന്മകളും ഒന്നും വിട്ടുപോകാതെ
ഇബ്നു ബത്തുത്ത പകർത്തിയിട്ടുണ്ട്.
തലസ്ഥാനമാറ്റം, തപാൽവ്യവസ്ഥ,
വർത്തമാന ശേഖരണം, സതി,
നീതിന്യായവ്യവസ്ഥ തുടങ്ങി എല്ലാ
കാര്യങ്ങളും അദ്ദേഹത്തിന്റെ
പഠനത്തിന് വിഷയീഭവിച്ചിട്ടുണ്ട്.
ഏകദേശം നാലുകൊല്ലത്തോളം
കേരളത്തിലും പരിസരത്തും കഴിച്ചു
കൂട്ടിയ ഇബ്നു ബത്തുത്തയുടെ
അനുഭവ വിവരണങ്ങൾ ഈ
ഗ്രന്ഥത്തിൽ വായിക്കാവുന്നതാണ്.

(b) പത്രാധിപർ മുതൽ വൃത്താന്തലേഖകൻ വരെയുള്ള എല്ലാ ഇനം പത്രക്കാരും ഒരേ പ്രകാരത്തിൽ അനുഷ്ഠിക്കേണ്ട ചില സദാചാര തത്ത്വങ്ങൾ ഉണ്ട്. ഇവയിൽ ഒന്ന് അന്യന്മാരോട് ന്യായബുദ്ധിയായിരിക്കണം എന്നതാകുന്നു. ഒരു ലേഖനത്തിൽ ആരെപ്പറ്റിപ്പറയുന്നുവോ അയാളെ നിഷ്കാരണമായി വേദനപ്പെടുത്താൻ യത്നിക്കരുത്. അയാൾ ദുഷ്പ്രവർത്തി ചെയ്താൽ, അതു പറയാം, വിരോധമില്ല. അയാൾ ദുഷ്പ്രവർത്തിയൊന്നും ചെയ്തിട്ടില്ല എങ്കിൽ, അയാളുടെ മേൽ വ്യഥാ ദോഷാരോപം ചെയ്യരുത്. ചിലപ്പോൾ പത്രക്കാർ ശത്രുക്കളുടെ ദേഷ്യത്തിൽ കൂടുങ്ങാൻ ഇടയാകും. എന്നാൽ താൻ പറയുന്നത് സത്യത്തിന് അനുസരണമായിരുന്നാൽ അതു നിമിത്തം ഉണ്ടാകുന്ന ശത്രുക്കളെ ഗണ്യമാക്കേണ്ടതില്ല.

(c) പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അന്ത്യത്തിൽ ഗ്രഹാം ബെൽ സൂര്യപ്രകാശമുപയോഗിച്ച് വാർത്താവിനിമയം സാധ്യമാക്കുന്ന വിദ്യ കണ്ടുപിടിച്ചു. എന്നാൽ അന്നത്തെ ശാസ്ത്ര സമൂഹം പ്രകാശിക വാർത്താവിനിമയത്തിന്റെ സാധ്യതയിൽ വിശ്വസിച്ചില്ല. ന്യൂയോർക്ക് ടൈംസ് തന്റെ ഫോട്ടോഫോണിനെക്കുറിച്ച് പുച്ഛരം കലർന്ന ഭാഷയിൽ എഴുതിയത് ബെല്ലിൽ വേദന ഉളവാക്കി. എന്നാൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആശയത്തിന്റെ പുതിയ പതിപ്പാണ് ആധുനിക പ്രകാശിക വാർത്താവിനിമയ പദ്ധതി. സൂര്യനുപകരം കൃത്രിമ പ്രകാശ സ്രോതസ്സ് — ലേസർ, സൂര്യരശ്മിക്കു പകരം ലേസർ പ്രകാശം കടത്തിവിടുന്ന ഓപ്റ്റിക്കൽ ഫൈബർ നമ്പർ 12, ഫൈബറുകൾ തോളിൽ തൂക്കിയിട്ട് നടക്കുന്ന ലൈൻമാൻമാർ ഇപ്പോൾ ഫൈബർ കേമ്പിളുകൾ സ്ഥാപിക്കുന്ന തിരക്കിലാണ്. പ്രകാശിക വാർത്താവിനിമയം സത്യമാകുന്നത് അർദ്ധചാലക ലേസറുകളുടെ ആവിർഭാവത്തോടെയാണ്.

(d) ഇന്ത്യയിൽ കണ്ടുവരുന്ന 423 ഇനം സസ്തനികളിൽ 137 ഇനത്തെ പശ്ചിമഘട്ടത്തിൽ കണ്ടെത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഇവയിൽ 16 ഇനം പശ്ചിമഘട്ടത്തിൽ മാത്രം കാണുന്ന തദ്ദേശീയ സ്പീഷിസുകളാണ്. സസ്തനികളിൽ എറ്റവും വൈവിധ്യമാർന്ന ഗ്രൂപ്പ് വവ്വാലുകളുടേതാണ്. ഏകദേശം അമ്പതോളം ഇനം വവ്വാലുകൾ ഈ മലനിരകളിലുണ്ട്. ഇവയിൽ അതീവ ഗുരുതരമായ വംശനാശഭീഷണി നേരിടുന്ന ഇനങ്ങളാണ് പഴവവ്വാലും വാലൻ വവ്വാലും. പഴവവ്വാൽ പെരിയാർ വന്യജീവി സങ്കേതത്തോട് ചേർന്നുള്ള തമിഴ്നാട്ടിലെ മേഘമല വന്യജീവി സങ്കേതത്തിലും, വാലൻ വവ്വാൽ കർണ്ണാടകയിലെ നോർത്ത് കാന്നറ ജില്ലയിലെ ബാരപഡെ ഗുഹകളിലുമാണ് ബാക്കിയായിട്ടുള്ളത്. വംശനാശം സംഭവിച്ചുവെന്ന് കരുതുന്ന ജവാദി വെരുകിനെ അവസാനമായി കണ്ടത് 1987-ൽ മലപ്പുറം ജില്ലയിലെ എളയൂരിൽ വെച്ചായിരുന്നു. മറ്റു

പ്രധാനപ്പെട്ട തദ്ദേശീയ സസ്തനീ
 ഇനങ്ങളാണ് കരിങ്കുരങ്ങും
 സിംഹവാലൻ കുരങ്ങും. കർണ്ണാടക,
 കേരളം, തമിഴ്നാട് തുടങ്ങിയ
 സംസ്ഥാനങ്ങളിലെ
 നിത്യഹരിതവനങ്ങളിലാണ്
 വംശനാശഭീഷണി നേരിടുന്ന ഈ
 കുരങ്ങുകൾ ബാക്കിയായിട്ടുള്ളത്.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में
 अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) कोई भी मूल्य सर्वव्यापी नहीं होता । जीवन समय और भूगोल से जुड़ा है । उसके पीछे देश, इतिहास, समाज, साहित्य, जलवायु और अलग-अलग प्रकार की प्रकृति की करुणा और कोप है । जो मूल्य नदी-तटों पर उपजे, वे करुणा और मानवता से अनुप्राणित थे । उनमें नदी के प्रवाह की सतत नवीनता और परिवर्तन के तत्त्व थे । जो मूल्य मरुभूमि की जलती धरती, उसकी झुलसाती अग्निमय वायु और मुख की खरोंचती रेत की झंझाओं में विकसित हुए उनमें अपने लक्षण थे — आक्रमण, कट्टरता, संघर्ष-प्रियता और पराए पर विजय पाने की उग्रता । संस्कृति दिक्-काल की कुँजी है । मूल्य उससे अभिप्राणित हैं ।

- (b) एक दिन क्या हुआ, साँझ के समय उधर से गुज़रते सारे राहगीर उस सराय में इकट्ठे हुए । सब-के-सब थके-माँदे थे । सराय के रखवाले ने उन लोगों को चावल के घोल के साथ छोले खिलाए । खा-पीकर बातें करते-करते सभी लोग सो गए । उनके बीच में एक आदमी ऐसा था जो सो नहीं पाया । वह बैठकर रो रहा था । उसकी सिसकियाँ सुनकर एक मुसाफिर की नींद खुल गई । वह उठकर बैठ गया । बेहद अक्लमंद सौदागर था वह । सौदागर ने रोने वाले व्यक्ति से कारण पूछा । उसने तब अपनी राम कहानी सुनाई । उसके पास एक गधा था । गधा पालकर वह गुजारा कर रहा था । अचानक उसका गधा कहीं भाग गया । उसी गधे की खोज में निकला है वह ।
-